



You have downloaded a document from
RE-BUŚ
repository of the University of Silesia in Katowice

Title: Sur l'emploi des verbes supports en francais et en polonais

Author: Halina Widła

Citation style: Widła Halina. (1984). Sur l'emploi des verbes supports en francais et en polonais. "Neophilologica" (T. 4 (1984), s. 68-77).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersytet ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Halina Widła
Université de Silésie
Katowice

Sur l'emploi des verbes supports en français et en polonais

Nous proposons une description et une analyse de quelques verbes supports¹. Ce sont les travaux du Laboratoire d'automatique documentaire et linguistique de l'Université Paris VII, notamment ceux de Gaston Gross qui nous ont inspirée à entreprendre ce type de recherches. L'originalité de son travail consiste à un regard nouveau sur ces verbes. L'auteur n'étudie pas les verbes supports en eux-mêmes mais les nominalisations de verbes ou d'emplois verbaux et „dégage les caractéristiques syntaxiques et sémantiques qu'on observe quand on passe d'une construction verbale à une construction nominale à verbe support. Cela met en jeu, entre autres la question de la nature des actants, de celle de déterminants, de la forme des suffixes et des constantes sémantiques attachées à ce parallélisme.”²

G. Gross analyse la relation d'inversion d'actants sur l'exemple des constructions de *donner* et *recevoir* et essaie de démontrer le plus grand nombre de relations possibles entre ces verbes. Pour aboutir aux conclusions théoriques, G. Gross a étudié l'emploi de 442 expressions dans tous leurs contextes syntaxiques. Les résultats de cette description complète ont été groupés dans 3 tableaux syntaxiques reflétant tous les emplois possibles des constructions en question. Cela a servi de base pour les remarques de nature sémantique.

Nous sommes d'avis que dans les recherches de ce type toutes ces démarches pénibles sont absolument nécessaires pour que les conclusions sémantiques qui en résultent soient vraies et complètes. Nous trouvons

¹ D'après M. Gross „*donner* et *recevoir* doivent être considérés comme des opérateurs de types plus complexes (types N₀V à N, N₀V de N) puisqu'ils ont 3 compléments”. Cf. M. Gross: *Méthodes en Syntaxe*. Paris 1975.

² Cf. G. Gross: „*Donner*” et „*recevoir*” — *relation inverse* [en cours de tirage, manuscrit en possession de l'auteur].

également des ressemblances et des différences linguistiquement intéressantes dans les équivalents polonais des verbes en question. C'est pourquoi nous nous sommes proposée une recherche parallèle pour la langue polonaise.³ L'observation des faits dans le travail comparatif doit enrichir, à notre avis, les considérations théoriques sur ce cas de construction inverse.

Il est évident que *donner* et *recevoir* appartiennent également dans leurs emplois concrets. Nous nous contentons ici de mentionner cet emploi. En français, il est possible de dégager les constructions causatives grâce à l'impossibilité d'apparition du verbe *recevoir* dans le test suivant:

Paul a des regrets

Cette situation a donné des regrets à Paul

**Paul a reçu des regrets de cette situation*

Luc a une certaine fierté

Cette réussite a donné une certaine fierté à Luc

**Luc a reçu une certaine fierté de cette réussite*

En polonais le verbe *donner* n'apparaît pas dans ce contexte, le test n'est pas nécessaire puisqu'on utilise les verbes purement causatifs comme p. ex. *spowodować* (*causer*) et ses équivalents *wzbudzić*, *dodać*, *wprawić*, *przysporzyć*, *wyzwolić* etc.) p. ex.

To osiągnięcie wprawiło Łukasza w dumę

Cependant, dans les cas douteux, ce test peut être très bien utilisé:

Paweł ma odwagę

Ta wygrana dodała mu odwagi

**Paweł otrzymał odwagę od tej wygranej*

Les modifications syntaxiques en polonais sont plus profondes qu'en français. Il faut être prudent avec l'emploi de *avoir* (*mieć*, *posiadać*) traduit parfois par *être* (*być*)

Paul a de l'enthousiasme

Paweł ma entuzjizm

Paweł jest rozentuzjasmowany

où l'apparition du préfixe *-roz-* communique le sens additionnel (intensivité de l'état)⁴.

En français quelques constructions avec *donner* n'admettent pas de transformations avec *avoir*:

Max a quittus

Marie a un signe de vie

qui sont également impossibles en polonais. L'explication de ce phéno-

³ Les exemples français viennent soit de G. Gross soit du fichier de L.A.D.L.

⁴ Cf. W. Doroszewski: *Słownik poprawnej polszczyzny*. Warszawa 1976, p. 642.

mène pose un problème délicat. Ou bien il faut admettre que les abstraits ne se combinent pas avec *avoir* (dans ce cas-là il y a des contre-exemples p. ex. *avoir du courage* (ou bien il faut les classer parmi les constructions figées).

Le verbe *donner*

En français il y a la différence fondamentale entre l'emploi de *donner* — verbe support et tous les autres. Celle-ci se manifeste en surface et dans la structure profonde. Syntaxiquement, elle diffère par le nombre d'arguments. *Donner*-support en admet deux (à signaler l'apparition d'un substantif dit adverbial).

Remarquons cependant que rien ne prouve la dérivation d'un substantif d'un verbe et non le processus inverse. Les linguistes signalent même l'existence des constructions avec le verbe support dont les équivalents verbaux n'existent pas. Ils sont même en mesure de tenter d'établir l'hypothèse que la nominalisation est à la base de cette dérivation. A notre avis ni la première ni la deuxième hypothèses ne sont, pour le moment, suffisamment motivées.

D'après J. Giry, *donner* support peut sélectionner un des emplois du verbe parce qu'il „sépare parfois l'emploi métaphorique de l'emploi propre” p. ex.:

(Le soldat + le boxeur) a combattu

*(*Le soldat + le boxeur) a donné un combat⁵.*

Il admet aussi un entourage métonymique p. ex..

Paul a doté sa fille

Paul a doté la ville d'un musée

Paul a donné une dot à sa fille

**Paul a donné (la + une) dot d'un musée à la ville*

Nous sommes d'avis que les restrictions de l'emploi des constructions à support sont de nature sémantique.

Donner causatif exige trois arguments. Prenons l'exemple:

Paul a un caractère ombrageux.

Cette épreuve a donné à Paul un caractère ombrageux

En polonais la transformation avec l'introduction de *donner* causatif diffère par l'apparition de ses synonymes. Les préfixes verbaux soulignent encore le caractère causatif d'une expression.

Andrzej ma odwagę

To dodało Andrzejowi odwagi

⁵ Cf. J. Giry-Schneider: *Les nominalisations en français*. Genève 1978.

En ce qui concerne *donner-support* le problème est plus compliqué. Comparons donc quelques constructions verbales et celles à support qui en dérivent de façon plus détaillée, c'est-à-dire en regardant de plus près l'entourage sémantique. Dans les restrictions de sélection intervient évidemment le sujet et l'objet direct. Dans l'article cité il y a une série d'exemples qui illustrent différentes contraintes d'emploi du sujet et de l'objet. Cependant l'auteur ne précise pas la dépendance mutuelle entre le sens du verbe et le choix de son entourage. En fait c'est parfois le nouveau sens pris par la construction à support qui est à la base du changement d'entourage. Parfois enfin le verbe peut donner des dérivés aux sens différents ou bien nous pouvons rencontrer des homonymes. L'auteur énumère plusieurs exemples de paires ainsi transformées en remarquant que „les données révèlent des contraintes particulières qu'il n'est pas facile à formuler”. Pourtant il semble qu'on ait ici un noeud logique. Analysons un d'exemples cités:

Le patron a augmenté (ses ouvriers + les salaires)

*Le patron a donné une augmentation à (ses ouvriers + *les salaires)*

En français, les deux constructions peuvent être parfaitement synonymiques;

augmenter ses ouvriers = donner une augmentation à ses ouvriers

En polonais on dit *podwyższyć zarobki* et *dać podwyżkę robotnikom*
p. ex.:

Właściciel podwyższył (robotników + zarobki)

*Właściciel dał podwyżkę (robotnikom + *zarobkom)*

On voit donc que ce ne sont pas les constructions *dać podwyżkę* et *podwyższyć* mais *dać podwyżkę* et *podwyższyć zarobki* qu'on trouve synonymiques. Parfois la nominalisation „absorbe” le sens exprimé par le deuxième argument du verbe. Cela peut être une des causes d'un nombre différent de positions ouvertes par les expressions en question.

Il nous paraît important de jeter un coup d'œil sur l'emploi des possessifs en tant que déterminants auprès des verbes supports. La différence entre le français et le polonais est assez grande et se manifeste par l'impossibilité d'emploi de certains possessifs qui coréfèrent au sujet en polonais. Examinons quelques exemples:

**Rzeźbiarz nadaje pomnikowi swój kształt*

**Rzeźbiarz nadaje pomnikowi jego kształt*

**Paweł udziela swego poparcia temu projektowi*

**Paweł udziela jego poparcia temu projektowi*

D'après W. Doroszewski aucune des phrases citées n'est correcte.⁶ Les pronoms possessifs: *swój* qui s'applique à tout genre et à tout nombre

⁶ Cf. W. Doroszewski: *op. cit.*, p. 741

ainsi que *mój, twój, jego, jej, nasz, wasz, ich* qui correspondent à tous les pronoms personnels doivent être utilisés seulement au cas où ils expriment la relation de l'appartenance d'un objet à un sujet. *Swój kształt* signifie la forme que le monument avait déjà donc la phrase est un pléonasme. Le français admet deux possibilités:

Max donne son appui à cette thèse

Luc donne sa forme à ce vase

Le pronom possessif a ici les mêmes propriétés que l'article défini et peut se rapporter soit au sujet soit à l'objet.

Il existe en français la construction très fréquente et à la fois très spécifique *un coup de* qui se combine avec *donner support*. En voici quelques exemples et leurs traductions:

balayer — donner un coup de balai

zamiatać — machnąć miotłą

peigner — donner un coup de peigne

czesać — przeciągnąć grzebieniem

cirer — donner un coup de cirage

pastować — pociągnąć pastą

brosser — donner un coup de brosse

szczotkować — machnąć szczotką

peindre — donner un coup de pinceau

malować — pociągnąć pędzlem

Le support équivalent n'existe pas en polonais. Cependant les verbes qui traduisent ces expressions expliquent aussi bien la nature momentanée de l'action.

G. Gross donne des exemples très intéressants des constructions qui ne maintiennent pas les mêmes prépositions avec le verbe support:

*Luc autorise Paul (à + *de) partir*

*Luc donne à Paul l'autorisation (*à + de) partir*

Luc a voté pour ce candidat

*Luc a donné son vote (*pour + à) ce candidat*

*Max préfère cette solution (à + *sur) celle-là*

*Max donne la préférence à cette solution (*à + sur) celle-là*

Ces exemples méritent bien d'être cités pour le lecteur polonais qui ne connaît pas ce genre de changements:

Paweł głosuje na tego kandydata

Paweł oddaje głos na tego kandydata

Un complément à l'infinitif n'est pas toujours acceptable avec le verbe à support et il faut le remplacer par la complétive, p. ex.:

Paul consent à partir (à ce qu'on parte)

Paul donne son consentement à ce qu'on parte

Paweł zgadza się wyjechać (na wyjazd)

Paweł daje zgodę na wyjazd

Du point de vue sémantique cette inacceptabilité n'est pas explicable. En polonais on peut parler du résultat de la nominalisation qui régit l'accusatif (zgoda na co). En français l'apparition de la préposition à dans les deux phrases complique une pareille interprétation.

Le verbe recevoir

Après avoir prouvé que „les constructions en recevoir n'ont pas de lien spécial avec une forme passive” „et que” „recevoir s'applique à des cas où le passif même est exclu”, G. Gross associe directement recevoir et donner:

N_0 donne Dét (V-n+N) à N_2

N_2 reçoit Dét (V-n+N) de N_0

par exemple:

Max a consenti à cette entreprise

Max a donné son consentement à cette entreprise

Cette entreprise a reçu le consentement de Max

Cette relation inverse existe aussi en polonais:

Paweł zaaprobował to przedsięwzięcie

Paweł wyraził aprobatę dla tego przedsięwzięcia

To przedsięwzięcie zyskało aprobatę Pawła

La langue polonaise est ici plus riche du point de vue lexical, vu le nombre d'équivalents de donner et recevoir.

Il existe d'importantes différences entre les deux langues. Gross cite quelques exemples où recevoir peut être remplacé par avoir, ce qui n'est pas mentionné dans les grammaires:

Cette résolution a reçu (eu) l'approbation de l'assemblée

Max a reçu (eu) l'appui de son voisin

Nous les opposons aux phrases:

To rozwiązanie zyskało zgodę zgromadzenia

Max otrzymał pomoc od sąsiada

To rozwiązanie miało zgodę zgromadzenia

Max miał pomoc sąsiada

Nous voyons la raison de cette distribution dans le sémantisme des verbes. La variante de avoir — posséder ne s'applique qu'au cas où l'on est propriétaire d'un objet matériel⁷:

⁷ Ibidem, p. 550.

Paweł posiada dom

**Samochód posiada cztery kółka*

En ce qui concerne *mieć* qui théoriquement doit être correct seule la forme accomplie du verbe au passé est possible dans certains contextes:

**Ten projekt otrzymuje zgodę zwierzchnika*

Ten projekt otrzymał zgodę zwierzchnika

**Ten projekt ma zgodę zwierzchnika*

Ten projekt miał zgodę zwierzchnika

Ces exemples reflètent également la différence des verbes supports en français et en polonais en fonction de l'aspect. Cela concerne surtout *recevoir* et *avoir*. Le français qui les accepte au passé:

Max a reçu (eu) l'approbation de l'assemblée

exclut *avoir* au présent.

*Cette solution (*reçoit + *a) la préférence de Max*

En polonais seul le verbe *zyskiwać* est admis dans ce contexte. Par contre les expressions:

Daję ci moje słowo

Masz moje słowo

Otrzymujesz moje słowo

sont possibles au passé:

Dałem ci moje słowo

Miałeś moje słowo

Otrzymałeś moje słowo

Théoriquement il paraît logique qu'on pourrait avoir ou posséder quelque chose qu'on reçoit de quelqu'un, ce qui a lieu d'ailleurs en français mais les contraintes sont ici très rigoureuses. La construction avec *recevoir* exclut certains substantifs psychologiques qui n'admettent que le verbe *avoir*. G. Gross en énumère quelques: *admiration, bienveillance, commisération, compassion, complaisance, dédain, déférence, défiance, dégoût, dilection, miséricorde, passion, réticente, vénération*. A notre avis, cela pourrait être lié au fait que les substantifs dits psychologiques n'acceptent pas non plus le verbe *donner*:

**Je lui donne toute mon admiration*

**Paul reçoit toute mon admiration*

Paul a toute mon admiration

En polonais la troisième possibilité n'existe pas non plus:

**Piotr daje Marii swój podziw*

**Maria otrzymuje mój podziw*

**Maria ma podziw Piotra*

Un autre phénomène lié à l'emploi de *avoir* mérite bien d'être mentionné. Il s'agit d'une relation inverse:

Tableaux structuraux

| Sujet | | | | | | Objet | | | | | | | | | |
|-------|---|---|---|-----|---|-------------------|-----------|----------------------|------------------|----|----|----|----|-------------------|---------|
| H | H | d | | inf | | d'autres supports | | substantif adverbial | | o | | | | d'autres supports | |
| | | P | F | P | F | P | F | P | F | H | H | P | F | P | F |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| + | - | + | + | + | + | udzielić | | schronienie | abri | + | + | + | + | | tenir |
| + | - | + | + | + | + | udzielić | | rozgrzeszenie | absolution | + | + | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | akceptacja | acceptation | + | + | + | + | | |
| + | - | - | + | + | - | | | uścisk | accolade | + | - | - | + | | |
| + | - | + | + | + | - | udzielić | | zgoda | accord | + | + | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | wydać | | przyjęcie | accueil | + | + | - | + | | |
| + | - | + | + | + | + | udzielić | | zgoda | acquiescement | + | + | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | zgoda | adhésion | - | + | - | + | | |
| + | - | - | + | - | + | darzyć | accorder | uczucie | affection | + | - | - | + | | |
| + | - | + | + | + | + | | | przyjęcie | affiliation | - | + | - | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | przyjęcie | agrément | - | + | - | + | | |
| + | - | - | + | + | + | udzielić | accorder | pomoc | aide | + | + | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | zaopatrzenie | aliments | + | + | + | + | | |
| + | - | + | + | - | - | wręczyć | accorder | obrączka | alliance | + | - | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | przynależać | verser | świadczenia | allocation | + | - | + | + | | tenir |
| + | - | - | + | + | + | | | poprawka | amélioration | - | + | - | + | | |
| + | - | - | + | + | - | wnieść | | poprawka | amendement | - | + | - | + | | |
| + | - | - | + | + | - | darzyć | accorder | przyjaźń | amitié | + | - | - | + | | |
| + | - | - | + | + | + | udzielić | accorder | amnistia | amnistie | + | - | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | darzyć | | miłość | amour | + | - | - | + | | |
| + | - | + | + | + | + | | | uspokojenie | apaisements | + | - | - | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | oklaski | applaudissements | + | - | + | + | | |
| + | - | + | + | - | + | | | placa | appointements | + | - | + | + | | toucher |
| + | - | - | + | + | + | wyrazić | | zgoda | approbation | + | + | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | wyrazić | accorder | poparcie | appui | + | + | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | sędziowanie | arbitrage | - | + | - | + | | tenir |
| + | - | - | + | + | + | | | artykulacja | articulation | - | + | - | + | | tenir |
| + | - | - | + | + | + | przypuścić | | szturm | assaut | - | + | - | - | | |
| + | - | - | + | + | + | złożyć | | dymisja | démission | + | - | + | + | | tenir |
| + | - | - | + | + | + | wyrazić | | niezadowolenie | désapprobation | - | + | - | - | | |
| + | - | - | + | + | + | | | zaprzeczenie | désaveu | + | + | - | + | | tenir |
| + | + | - | + | + | + | | | rozwińnięcie | développement | - | + | - | - | | |
| + | - | + | + | + | + | | | dyplom | diplôme | + | - | + | + | | tenir |
| + | + | - | + | + | + | nadać | | kierunek | direction | - | + | - | - | | |
| + | - | + | + | + | + | | | zwolnienie | dispense | + | - | + | + | | |
| + | - | - | + | + | - | złożyć | accorder | zażalenie | doléances | + | - | + | + | | |
| + | - | + | + | + | + | | faire | wiano | dot | + | - | + | + | | tenir |
| + | - | - | + | + | + | zazywać | | narkotyk | drogue | + | - | + | + | | |
| + | + | + | + | + | + | | | oświetlenie | éclairage | - | + | - | + | | |
| + | - | + | + | + | + | | | wykształcenie | éducation | + | - | + | + | | |
| + | - | + | + | - | - | | | wzgląd | égards | + | - | + | + | | |
| + | - | + | + | + | + | | | pochwała | éloge | + | + | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | wyzwolenie | émancipation | + | - | - | + | | tenir |
| + | - | + | + | + | + | | | zatrudnienie | emploi | + | - | + | + | | tenir |
| + | + | + | + | + | + | | | zachęta | encouragement | + | + | + | + | | |
| + | - | + | + | + | + | | | zobowiązanie | engagement | + | - | - | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | wymyślanie | enguelade | + | - | - | + | | |
| + | - | + | + | + | + | | | nauka | enseignement | + | - | + | + | | tenir |
| + | - | + | + | - | - | | | szanse | espérances | + | - | + | + | | |
| + | - | + | + | + | + | | | projekt | esquisse | - | + | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | faire | rozwój | évolution | - | + | - | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | alléguer | przeprosiny | exécution | + | - | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | wykonanie | excuses | - | + | - | + | | |
| + | - | + | + | + | + | udzielić | faire | przeostroga | exhortations | + | - | + | + | | |
| + | - | + | + | + | + | | | wytłumaczenie | explication | + | + | + | + | | tenir |
| + | + | - | + | + | + | | | łatwość | facilité | + | - | - | - | | |
| + | - | - | + | - | + | okazać | accorder | wzglądy | faveurs | + | - | - | + | | tenir |
| + | - | - | + | + | + | | | chłosta | fessée | + | - | + | + | | tenir |
| + | - | - | + | + | + | | | ukształtowanie | formation | + | - | - | - | | |
| + | + | + | + | + | + | | | forma | forme | - | + | + | - | | tenir |
| + | - | - | + | + | + | | | bicz | fouet | + | - | - | - | | |
| + | - | - | + | + | + | | faire | klasyfikacja | classification | - | + | - | - | | |
| + | - | + | + | + | + | wydać | | rozkaz | commandement | + | - | + | - | | tenir |
| + | - | + | + | + | - | wydać | | polecenie | commission | + | - | + | - | | |
| + | - | + | + | + | + | | | połączenie | communication | + | - | + | + | | |
| + | - | + | + | + | + | | | wynagrodzenie | compensation | + | - | + | + | | tenir |
| + | - | + | + | + | + | | | uzupełnienie | complément | - | + | - | + | | |
| + | - | - | + | - | - | | manifeste | współdziałanie | complicité | + | - | - | + | | |
| + | - | - | + | - | + | prawić | faire | komplement | compliment | + | - | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | manifeste | współdziałanie | concours | + | + | - | + | | |
| + | - | - | + | - | - | złożyć | faire | kondolencje | condoléances | + | - | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | spowiedź | confession | + | - | - | - | | |
| + | - | + | + | + | + | | | potwierdzenie | confirmation | + | + | + | + | | tenir |
| + | - | - | + | + | + | udzielić | | bierzmowanie | confirmation | + | - | - | - | | |
| + | - | + | + | + | - | | | zwolnienie | congé | + | - | + | + | | |
| + | + | - | + | + | + | | | usankcjonowanie | consécration | + | + | - | + | | tenir |
| + | - | + | + | + | + | udzielić | | rada | conseil | + | - | + | + | | tenir |
| + | - | + | + | + | + | | | przyzwolenie | consentement | - | + | - | + | | |
| + | - | + | + | + | + | przynosić | | potęszczenie | consolation | + | - | + | + | | |
| + | - | + | + | + | + | udzielić | | konsultacja | consulation | + | - | - | + | | |
| + | - | - | + | + | + | wnieść | faire | wkład | contribution | - | + | - | + | | |
| + | - | + | + | + | + | | | wzwanie | convocation | + | - | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | współpraca | coopération | - | + | - | + | | |
| + | - | - | + | + | + | zrobić | faire | poprawa | correction | + | + | + | + | | |
| + | + | - | + | + | + | | | | coup d'arrêt | - | + | - | - | | |
| + | - | - | + | + | + | | | | coup de balai | - | + | - | - | | |
| + | - | - | + | + | + | | | | coup de brosse | - | + | - | - | | |
| + | - | - | + | + | + | | accorder | korona | couronne | + | - | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | dekoracja | décoration | + | + | - | + | | tenir |
| + | - | + | + | + | + | | | definicja | définition | - | + | - | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | znieskształcenie | déformation | - | + | - | - | | |
| + | - | + | + | + | + | | | upoważnienie | délégation | + | - | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | zaprzeczenie | démenti | + | + | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | nacieranie | friction | + | - | - | + | | |
| + | - | + | + | + | - | | | zastaw | gage | + | - | + | + | | |
| + | - | + | + | + | + | udzielić | | garancja | garantie | + | - | + | - | | tenir |
| + | - | + | + | + | + | | | policzek | gifle | + | - | + | - | | |
| + | - | + | + | + | + | wyświadczyć | | łaska | grâce | + | - | + | + | | |
| + | - | + | + | + | + | udzielić | | | | | | | | | |
| + | - | + | + | + | + | | | wynagrodzenie | gratification | + | - | + | + | | |
| + | - | + | + | + | + | | | upoważnienie | habilitation | + | - | + | + | | tenir |
| + | - | - | + | - | - | | | utrzymanie | hébergement | + | - | + | + | | tenir |
| + | - | - | + | + | - | złożyć | | hołd | hommage | + | - | - | - | | |
| + | - | - | + | + | - | okazać | | gościnność | hospitalité | + | - | - | + | | |
| + | - | + | + | + | + | | | wytłumaczenie | illustration | - | + | + | + | | |
| + | + | - | + | - | + | wywrzeć | | wrażenie | impression | + | - | - | - | | |
| + | + | + | + | - | - | | | impuls | impulsion | - | + | - | - | | |
| + | - | - | + | + | + | | | nachylenie | inclinaison | - | + | - | - | | |
| + | - | + | + | - | + | | | odszkodowanie | indemnité | + | - | + | + | | tenir |
| + | - | + | + | + | + | udzielić | | wskazówka | indication | + | - | + | + | | tenir |
| + | - | + | + | - | + | przynależać | | odszkodowanie | indemnité | + | - | + | + | | tenir |
| + | - | + | + | + | + | udzielić | | informacja | information | + | - | + | + | | tenir |
| + | - | - | + | + | + | | | wtajemniczenie | initiation | + | - | - | - | | |
| + | - | + | + | - | - | udzielić | | wskazówki pl. | instruction | + | - | + | + | | |
| + | - | + | + | + | - | | | wykształcenie | instruction | + | - | + | - | | |
| + | - | + | + | - | + | opatrzyć | | zakaz | interdiction | + | - | + | - | | |
| + | - | + | + | + | + | | | tytuł | intitulé | - | + | + | - | | |
| + | - | - | + | + | + | | | usprawiedliwienie | justification | - | + | + | + | | tenir |
| + | - | - | + | + | + | | | odczytanie | lecture | - | + | - | - | | |
| + | - | - | + | + | + | | | ograniczenie | limitation | - | + | - | - | | |
| + | - | + | + | + | + | | | pochwały | louanges | + | - | + | + | zebrać | |
| + | - | + | + | - | + | | | ręka | main | + | - | + | - | | |
| + | - | + | + | - | + | udzielić | | pełnomocnictwo | mandat | + | - | + | + | | |
| + | - | - | + | + | + | | | przeniesienie | mutation | + | - | + | + | | |
| + | - | + | + | + | + | wręczyć | | nominacja | nomination | + | - | + | + | | |

| | | | | | | | |
|-------------|--------------|----------|------------------|----------------|---------|--------|-------|
| + - + + + + | | | obwieszczenie | notification | + + - - | | |
| + - + + + + | | | pożywienie | nourriture | + - + + | | tenir |
| + - - + + + | opatrzyć | manifest | numer | numéro | + + + + | | tenir |
| + - - + + + | wyrazić | faire | sprzeciw | objection | + + - - | | |
| + - - + + + | wykonać | | obowiązek | obligation | + - - - | zebrać | tenir |
| + - - + + + | złożyć | | datki | offrande | + - + + | | tenir |
| + - - + + + | wydać | | rozkaz | ordre | + - + - | | |
| + - - + + + | | | tendencja | orientation | - + - - | | |
| + - - + + + | zgotować | faire | owacja | ovation | + - + + | | |
| + - - + + + | | | parafraza | paraphrase | - + - - | | |
| + - - + + + | okazać | accorder | przebaczenie | pardon | + - + + | | |
| + - + + - - | | | słowo | parole | + - + + | | |
| + - - + + + | wziąć | | udział | participation | - + - - | | |
| - + - + - + | pokryć | | patyna | patine | - + - - | | |
| + - - + + + | sprawować | accorder | patronat | patronage | - + + + | | |
| + - + + - + | | | żołd | paye | + - + + | | |
| + - + + - + | przyznać | | renta | pension | + - + + | | tenir |
| + - + + + + | | | pozwolenie | permission | + - + + | | tenir |
| + - + + - - | | | miejsce | place | + - + + | | tenir |
| + - - + + + | wykazać | | opanowanie | pondération | - + - - | | |
| + - - + + + | | | precyzja | précision | - + - + | | |
| + - + + - + | nadać | | imię | prénom | + - + - | | tenir |
| + - + + + + | udzielić | accorder | pożyczka | prêt | + - + + | | tenir |
| + - + + - - | przyznać | faire | pierwszeństwo | prime | + - + + | | tenir |
| + - + + + + | przyznać | accorder | przywilej | privilège | + - + + | | tenir |
| + - - + - - | wyznaczyć | | cena | prix | - + - - | | |
| + - - + + + | | | przedłużenie | prolongation | - + - - | | |
| + - + + + + | | faire | prolongata | prolongements | - + - - | | |
| + - + + + + | | faire | przedłużenie | prolongements | + - + + | | tenir |
| + - + + + + | | faire | obietnica | promesse | + - - + | | |
| + - + + + + | | accorder | ochrona | protection | + - - + | | |
| + - - + + - | nałożyć | | kara | punition | + - + - | | |
| + - - + + + | | | przeznaczanie | purge | + - - - | | |
| + - - + + + | wyznaczyć | | zbiórka | ralliement | + - - + | | |
| + - - + + + | | | porcja | ration | + - + + | | |
| + - - + + + | | | zaopatrzenie | ravitaillement | + - - + | | tenir |
| + - + + - + | przyznać | | odszkodowanie | récompense | + - + + | | tenir |
| + - - + + + | | | pociecha | reconfort | + - - - | | |
| + - - + + + | | | odmowa | refus | + - + - | | |
| + - - + + + | | | spojrzenie | regard | + - - + | | |
| + + + + + + | | | lekarstwo | remède | - + - - | | |
| + - - + + + | udzielić | faire | podziękowanie | remerciement | + - + + | | |
| + - + + + - | | | przestroga | remontrance | + - + - | | |
| + - - + + + | przyznać | accorder | informacja | renseignement | + - + + | | tenir |
| + - + + - + | udzielić | | renta | rente | + - + + | | tenir |
| + - + + + + | udzielić | | odpowiedź | réponse | + + + + | | tenir |
| + - - + + + | | | przedstawienie | représentation | - + - - | | |
| + - - + + + | udzielić | faire | nagana | réprimande | + - + - | | |
| + - - + + + | wyrazić | faire | potępienie | réprobation | + - - - | | |
| + - + + + + | | faire | riposta | riposte | + + + + | | |
| + - + + + + | przyznać | | rétribution | wynagrodzenie | + - + + | | tenir |
| + - - + + + | | | chłosta | rossée | + - + - | | |
| - + - + + - | | | wierżanie | ruade | + + - - | | |
| + - - + - - | przyznać | | zarobek | salaire | + - + + | | tenir |
| + - - + + + | | accorder | zodrowienia | salutations | + - + + | | |
| + - - + + + | udzielić | accorder | zadośćuczynienie | satisfaction | + - + + | | |
| + - - + + + | udzielić | | pomoc | secours | + - + - | | |
| + - - + + - | złożyć | faire | nagana | semonce | + - + - | | |
| + - + + + + | | | przysięga | serment | + - - - | | |
| + - - + + + | | | sygnał | signal | + - + + | | |
| + - - + + + | | | opieka | soins | + - - + | | |
| + - - + + - | | | rozwiązanie | solution | - + - - | | |
| + - - + + + | zadeklarować | faire | posłuszeństwo | soumission | + - - + | | |
| + - + + - + | | accorder | napis | sous-titre | - + - - | | |
| + - - + + + | | | podpora | soutien | + + - + | | |
| + - - + - + | | | układ | structure | - + - - | | |
| + - + + + - | udzielić | | wewnętrzny | assentiment | + + + + | | |
| + - - + + + | udzielić | accorder | zezwoleń | assistance | + + + + | | |
| + - + + + + | udzielić | | pomoc | assurance | + - + + | zyskać | tenir |
| + - - + - - | zwrócić | | gwarancja | attestation | + + - + | | |
| + - + + + + | | | uwaga | attestation | + - + + | | tenir |
| + - - + - - | udzielić | | poświadczenie | audience | + - + + | | |
| + - + + - + | przyznać | accorder | audiencja | audience | + - + + | | |
| + + + + + + | | | podwyżka | augmentation | + - + + | | tenir |
| + - + - + - | | | pozwolenie | autorisation | + - + + | | tenir |
| + + + + - + | przynosić | | żyrowanie | aval | + - - + | | |
| + - + + + + | | | korzyść | avantage | + - + + | | tenir |
| + - - + + + | | | zawiadomienie | avertissement | + - + + | | |
| + - - + + - | | | zdanie | avis | + - - + | | tenir |
| + - - + + + | | | kąpiel | bain | + - - - | | |
| + - - + + - | | faire | pocałunek | baiser | + - + + | | |
| + - + + + + | udzielać | accorder | | | | | |
| + - + + + + | udzielić | | chrzest | baptême | + - + + | | |
| + - + + + + | udzielić | | całus | bécot | + - + + | | |
| + - - + + + | zadać | | błogosławieństwo | bénédictio | + - + + | | |
| + - - + + + | | | nagana | blâme | + - + + | | |
| + - - + + - | | | rana | blesure | + - + + | | |
| + - - + + + | | | dzień dobry | bonjour | + - - - | | |
| + - - + + + | wymierzyć | faire | pieszczota | calin | + - - + | | |
| + - - + + + | | faire | policzek | calotte | + - - - | | |
| + - - + + + | | accorder | pieszczota | caresse | + - - + | | |
| + - + + - + | | | rękojmia | caution | + + + + | | |
| + - + + + + | powierzyć | | zaświadczenie | certificat | + - + + | | tenir |
| + - - + + + | | | obowiązek | charge | + - - + | | |
| + + - + + + | | faire | kara | châtiment | + - + - | | |
| + - + + - + | | | wstrząs | choc | + - - - | | |
| + - + + + + | | accorder | klaps | claque | + - + - | | |
| + - - + + - | | accorder | subwencja | subvention | + - + + | | tenir |
| + - + + + + | | | głos | suffrage | + - + + | | |
| + - - + - + | | | przezvisko | surnom | + - + - | | |
| + - + + + + | | | taryfa | tarife | - + - - | | |
| + - - + + + | | | świadcstwo | témoignage | - + + + | | |
| + - - + - + | | | transkrypcja | transcription | - + - - | | |
| + - - + + + | | | uraz | traumatisme | + - + - | | |
| + - - + + + | złożyć | faire | szczepionka | vaccin | + - + - | | |
| + - - + + + | złożyć | faire | wizyta | visite | + + - + | | |
| + - - + - - | | | życzenia | voeux | + + + - | | |
| + - - + - - | | | głos | voix | + - - + | | |
| + - + + + + | oddać | | głos | vote | + - + + | | |

Les indices numériques, déterminés, à partir des propriétés syntaxiques, servent à repérer les groupes nominaux. Nous utilisons les symboles sémantico-syntaxiques:

H = substantif humain,

H̄ = substantif non humain,

et quelques notations spécifiques:

P = polonais,

F = français,

d = donner,

o = obtenir,

inf = infinitif.

Marie a de l'estime pour Pierre.

Marie a de l'estime pour cette attitude.

Pierre a l'estime de Marie.

Cette attitude a l'estime de Marie.

En polonais cette relation inverse est possible en cas d'une variante de *avoir* qui signifie „devenir propriétaire de quelque chose” (valable aussi pour les abstraits)⁸ p. ex. *zyskać, zdobyć*.

Conclusion

Les tableaux ci-joints peuvent être une source de plusieurs constatations de nature plus générale dont nous avons essayé de donner un petit nombre. Mais cela permet de signaler quelques remarques sur la méthode de recherches. Les tableaux contiennent tous les substantifs français qui se combinent avec le support *donner* examinés dans leurs entourages syntaxiques. Ce matériel sert de base pour en tirer les conclusions d'ordre sémantique. On pourrait profiter de cette méthode pendant l'élaboration du modèle sémantico-syntaxique des prédicats proposé par S. Karolak⁹.

L'intuition, bien que très importante dans ces recherches, n'est jamais suffisante. Seul le corpus le plus complet possible nous donne la certitude que les hypothèses sont bien vérifiées. Evidemment une telle méthode demande plus de temps. Pourtant les résultats permettent l'étude complète et systématique d'une langue. Même si les conclusions laissent à désirer, reste le corpus pour les élargir ou modifier dans le cadre de n'importe quel système utilisé. En ce qui concerne la méthode de S. Karolak, les tableaux structuraux peuvent servir plusieurs fois: — pour l'élaboration d'un modèle sémantique d'un prédicat (le choix d'un nombre d'arguments à la base de toutes les positions syntaxiques auprès d'un verbe) — pour une bonne élaboration d'un modèle dit grammatical qui décrit tous les entourages syntaxiques auprès d'un verbe.

Le laboratoire d'automatique documentaire et linguistique de Paris VII a très bien étudié les propriétés distributionnelles et transformationnelles des verbes français avec toutes leurs particularités. Les données ont été publiées, sous la forme des tables systématiques, entre autres dans *Méthodes en syntaxe* de Maurice Gross ainsi que dans plusieurs articles. Il nous semble qu'on ne profite pas assez souvent de cette ri-

⁸ Ibidem, p. 1038.

⁹ Cf. S. Karolak: *Z problematyki opisu wyrażen predykatowo-argumentowych*. W: *Studia gramatyczne*. I, 1977.

chesse de données syntaxiques déjà prêtes qui nous manquent parfois dans nos recherches.

Les exemples polonais peuvent parfois paraître bizarres. Bien que parfois les grammairiens puristes les trouvent à la limite d'acceptabilité, ces phrases fonctionnent dans la langue vivante. Les équivalents des opérateurs *donner*, *obtenir* précisent encore leurs sens.

Les tableaux comportent les exemples dont la structure est:

N_0 donne Dét (V-n+N) à N_2

N_2 obtient Dét (V-n+N) de N_0

Bibliographie

- Dictionnaire du Français contemporain*. Paris 1971.
Doroszewski W.: *Słownik poprawnej polszczyzny*. Warszawa 1976.
Giry-Schneider J.: *Les nominalisations en français*. Genève 1978.
Grevisse M.: *Le Bon Usage*. Gembloux 1969.
Gross G.: „Donner” et „recevoir” — relation inverse [en cours de tirage].
Gross M.: *Méthodes en syntaxe*. Paris 1975.
Karolak S.: *Z problematyki opisu wyrażen predykatowo-argumentowych*. W: *Studia gramatyczne*. I, 1977.
Kupisz K., Kielski B.: *Podręczny słownik francusko-polski*. Warszawa 1971.
Wielki słownik francusko-polski A—L. Warszawa 1980.

Halina Widła

Z PROBLEMATYKI UŻYCIA OPERATORÓW W JĘZYKU FRANCUSKIM I POLSKIM

Streszczenie

Artykuł jest próbą strukturalnego i semantycznego opisu operatorów *dać* i *otrzymać* w językach: francuskim i polskim. Wykorzystano wyniki testów dla języka francuskiego, przeprowadzone w Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique (Paris VII) oraz porównano je z materiałem polskim. Przebadano 240 konstrukcji w ich otoczeniu syntaktycznym. Zasygnalizowano sporo podobieństw (ale i różnice) funkcjonowania operatorów w obu porównywanych językach.

Artykuł zawiera również próbę oceny przydatności wykorzystania tablic strukturalnych w semantyczno-syntaktycznym modelu, zaproponowanym przez S. Karolaka.

Галина Видла

ИЗ ПРОБЛЕМАТИКИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ОПЕРАТОРОВ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Резюме

Статья представляет собой попытку структурного и семантического описания операторов *дать* и *получить* во французском и польском языках. В работе используются результаты тестов по французскому языку, проведенных в Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique (Paris VII), которые сопоставляются с польским материалом. Анализу подлежало 240 конструкций в их синтаксическом окружении. Отмечены многие сходства (но также и различия) в функционировании операторов в обоих сопоставляемых языках.

Автор пытается также оценить пригодность использования структурных таблиц в семантико-синтаксической модели, предложенной С. Кароляком.